

CONTENTS

Introduction	I
I. The ›Visio Tnugdali‹ in Latin	5
1. The Manuscripts	5
a. Extant manuscripts and manuscripts which are now lost, but which were recorded in modern catalogues	5
b. Lost manuscripts, principally those listed in medieval catalogues	10
2. The Latin ›Visio Tnugdali‹	10
3. Transmission of the Latin Text	15
4. Indirect Transmission of the Latin Text	19
a. Helinand of Froidmont (SOCist): ›Chronicon‹	19
b. Vincent of Beauvais (OP): ›Speculum historiale‹	19
c. The Latin poem ›Que sit pena‹	20
d. The Gießen commentary	21
e. Henry of Herford (OP): ›Liber de rebus memorabilioribus sive Chronicon‹	22
f. John of Tynemouth (OSB): ›Historia aurea‹	23
g. John of Tynemouth (OSB): ›Sanctilogium britannicum‹	23
h. Henmannus Bononiensis: ›Viaticum narrationum‹	24
i. Hermann Korner (OP): ›Chronica novella‹	24
j. Antoninus of Florence (OP): ›Chronica‹	24
k. Dionysius the Carthusian: ›De particulari iudicio in obitu singu- lorum‹	25
l. Dionysius the Carthusian: ›De quatuor hominis novissimis‹	27
m. Johannes Hagen (OCarth): ›Circa visionem Tundali‹	27
n. Ps.-Vincent of Beauvais: ›Speculum morale‹	29
o. Ps.-Bonaventure: ›Sermones quattuor novissimorum‹	29
p. Andreas Hondorff: ›Theatrum historicum illustrium exemplorum‹	30
q. Georgius Bernardus: ›Tundalus redivivus‹, a Jesuit play performed in Ingolstadt in 1622 and 1646	31
r. Allusions and later bibliographical references	31

II. The German and Dutch Translations	33
1. Verse Texts	33
a. Translation A: Middle Franconian Fragments	33
b. Translation B: Alber's ›Tnugdalus‹	35
2. Prose Translations of Marcus' Text	41
a. Translation C	41
a. Textual Criticism 42 – β . The Translation 47 – γ . A Late Fifteenth Century Redaction: C12 52 – δ . Extracts from C4 and C12 57	
b. Translation D	71
a. Textual Criticism 71 – β . The Translation 75 – γ . Redactions of Translation D 81 – δ . Extract from D8 83 – ϵ . Extract from D6 86 – ζ . Extracts from D4 and D3 (Conflation of Translations D and E) 87 – η . Extracts from *X (D4) and *Y (D1) 93	
c. Translation E	97
a. Textual Criticism 97 – β . The Translation 101	
d. Translation F	104
The Translation 104	
e. Translation G	106
a. The Translation 106 – β . Extracts 108	
f. Translation H	113
The Translation 113	
g. Translation I: Heinrich Haller's ›Tnugdalus‹	130
a. The Translation 130 – β . Extracts 140	
h. Translation J	156
a. The Translation 156 – β . Extracts 158	
i. Translation K	166
3. Prose Translations of the Redaction contained in Vincent of Beauvais: ›Speculum historiale‹	166
a. Translation L	166
a. The Translation 166 – β . Extracts 167	
b. Translation M	171
a. Textual Criticism 171 – β . The Translation 173 – γ . Extracts 174	
4. Mixed Text: Marcus/Vincent of Beauvais	179
Translation N	179
a. The Translation 179 – β . Extracts 184	

III. Indirect Transmission	191
1. ›Spiegel historiael‹, Part IV, translated by Lodewijk van Velthem	191
a. The Translation	191
b. Extracts	195
2. Jan van Boendale's Exemplum	201
3. Detmar von Lübeck: ›Chronik‹	202
4. Hermann Korner's Exemplum	203
5. The Cologne Exemplum	205
6. The Strassburg Exemplum	206
7. ›Büchlein von den peinen‹	206
8. Luther's Exemplum	209
9. Andreas Hondorff's Exemplum	210
10. Cornelis Columbanus Vranckx: ›Den Troost der Zielen‹	211
11. Brief allusions to the ›Visio Tnugdali‹	212
a. Johannes Rothe: ›Liber devotae animae‹	212
b. Admont, Stiftsbibliothek 504 a, fol. 104 ^v	212
c. ›Lumen animae‹	212
d. ›Arnt Buschmans Mirakel‹	213
e. ›Die verdambt seel‹	214
f. ›Die Cronica van der hilliger Stat van Coellen‹	214
g. Johannes Agricola	215
h. Heinrich Cornelius Agrippa von Nettesheim	215
i. ›Peder Smed‹	216
j. Cyriacus Spangenberg	217
k. Johann Michael Moscherosch	217
12. Hieronymus Bosch and the ›Visio Tnugdali‹	218
IV. The Manuscripts and Printed Editions	221
Introduction	221
1. MS. A1. Berlin mgq 642	223
2. MS. B1. Wien CPV 2696	224
3. Printed edition Ci. HAIN 7970	225
4. Printed edition Cii. HAIN 7971	230
5. MS. C1. Berlin SBPK mgq 74	231
6. MS. C2. Berlin SBPK mgo 664	234
7. MS. C3. Dresden LB M 244	235
8. MS. C4. Mainz StB II 283	240
9. MS. C5. München SB Cgm 409	245
10. MS. C6. München SB Cgm 458	249

11. MS. C7. München SB Cgm 473	253
12. MS. C8. München SB Cgm 594	255
13. MS. C9. München SB Cgm 845	258
14. MS. C10. Praha St. kn. XI. C. 9	263
15. MS. C11. Strasbourg Bibl. Nat. et Univ. 2267	267
16. MS. C12. Stuttgart LB HB V 86	268
17. MS. C13. Wien CPV 12460	273
18. Lost Manuscripts of Translation C	276
a. Ca	276
b. Cb	278
19. Printed editions of Translation D	278
a. Well attested editions	279
b. Uncertain editions	282
c. Ghosts	283
The Woodcuts	284
20. MS. D1. Berlin SBPK mgq 404	295
21. MS. D2. Dillingen a. d. Donau StB XV 14	296
22. MS. D3. Düsseldorf LB C 96	299
23. MS. D4. Moskva CGADA Fond 181, ed. hr. 1405	301
24. MS. D5. München SB Cgm 4492	304
25. MS. D6. Salzburg UB M I 476	305
26. MS. D7. Trier StB 818/1715	313
27. MS. D8. Wolfenbüttel Herzog August Bibl. 1233 Helmst.	314
28. MS. D9. Wroclaw Bibl. uniw. I D 41 a	320
29. MS. E1. Berlin mgq 1087	322
30. MS. E2. Brussel KB 21940	326
31. MS. E3. Brussel KB II 2318	328
32. MS. E4. Darmstadt LB 2682	330
33. MS. E5. Köln Hist. Archiv W 8 ^o 56*	334
34. MS. E6. Nijmegen Gemeente-Archief 386	335
35. MS. F1. Amsterdam Akad. v. Wet. XXXV	338
36. MS. F2. Den Haag KB 73 H 14	340
37. MS. G1. Berlin SBPK mgo 19	342
38. MS. H1. Gent UB 542	345
39. MS. I1. Innsbruck UB 979	346
40. MS. J1. Praha St. kn. XXVI. A. 5	350
41. MS. K1. Salzburg Nonnberg 23 B 21	352
42. MS. L1. Berlin SBPK mgf 532	353
43. Printed editions of Translation M	355
44. MS. N1. Strasbourg Bibl. Nat. et Univ. 2106	356
45. Unidentifiable lost Manuscripts	361
a. Delft, St. Barbaraklooster (Franciscan Tertiaries)	361

b. Job Hartmann von Enenkel	362
c. Basel, Charterhouse	362

V. The Circulation of the Vernacular Versions of Visions of the Other World	363
1. Prose Translations of the ›Visio Tnugdali‹	363
2. The Owners of Manuscripts	366
3. Geographical Distribution	371
4. Texts associated with the ›Visio Tnugdali‹ Translations	373
5. The Historical Context of the ›Visio Tnugdali‹ Translations	376

Appendix

I. Synoptic Edition of the Latin Texts: Extracts	385
II. German and Dutch Visions of the Other World	401
1. ›Arnt Buschmans Mirakel‹	401
2. ›Der Bräutigam im Paradies‹	402
3. ›Brendan‹	403
a. ›Navigatio S. Brendani‹	403
b. ›Reisefassung‹	404
4. Johannes Gobius: ›De spiritu Guidonis‹	404
5. Visions in Gregory the Great: ›Dialogi‹	406
6. ›Hieronymus-Briefe‹	407
7. ›Lazarus‹	408
a. ›Passio Lazari‹	408
b. ›Visio Lazari‹	408
c. ›Büchlein von den peinen‹	409
8. ›Preventa und Adoptata‹	409
9. ›Purgatorium S. Patricii‹	410
a. H. de Salterea: ›Tractatus de Purgatorio S. Patricii‹	410
b. ›Legenda aurea‹ version	411
10. ›Udo von Magdeburg‹	412
11. ›Visio Drycthelmi‹	414
12. ›Visio Fursei‹	414
13. ›Visio monachi de Eynsham‹	415
14. ›Visio Pauli‹	416
15. ›Visio Philiberti‹	417
16. ›Visiones Georgii‹	419
17. ›Das Wunderzeichen in Sizilien‹	420

Bibliography and Indices

I. Bibliography	423
1. Abbreviations and Works cited in Abbreviated Form	423
2. Editions of the ›Visio Tnugdali‹ printed after 1520	430
3. Secondary Literature to the ›Visio Tnugdali‹	433
II. Indices.	435
1. Manuscripts	435
2. General Index	439
Illustrations	447